

Aa-gar l ciaciador solitar

Acà 8 mile egn, apede i leghes de Colbricon

Istitut Comprensif Ladin de Fascia

Istitut Cultural Ladin

– 2003 –

Aa-gar, I ciaciador solitar

©Istitut Cultural Ladin, Vich / Vigo di Fassa (TN), 2003

Istitut Comprensif Ladin de Fascia - Poza / Pozza di Fassa (TN)

Tout fora e adatà da: M. Neri, Il cacciatore solitario, cap. I, Publiprint, Trento, 1992

Progetà e realisà te l'an de scola 2002-03 da la clasc terza de Moena: Nicol Adami, Valentina Aliprandi, Camilla Canclini, Irene Chiocchetti, Ylenia Chiocchetti, Maria Alessandra Dallaglio, Rafaela Da Silva Rocha, Jvonne Dellantonio, Andrea Deville, Mattia Deville, Katja Duensing, Chiara Ganz, Federico Ganz, Marta Gasciarini, Petra Giancesini, Francesco Jellico, Federica March, Gianluca Marchesoni, Stefano Pederiva, Sebastiano Pellegrin, Valentina Perut, Ilaria Petrone, Matteo Piazza, Annamaria Poschiavin, Francesco Sommavilla, Andrea Stoffie, Daniele Volcan, Ingrid Volcan, Michele Volcan, Beatrice Zanella. Col didament de la maestres: Roberta Dellantonio, Maria Gabrielli, Maria Zanoner, Marika Bez, Emilia Papaiani, Chiara Mattivi.

Retrac: Giulio Malfer, Rovereto

Fotocompojizion e stampa: Saturnia, Trent

ISBN 88-86053-38-X

Paroles dantfora

Te chisc ùltime egn la scola populèra à ciapà ite l lurier sul ladin veicolèr con desvaliva ativitèdes, soraldut tel ciamp antropologich, che miec se adatea a esperienzes de comunicazion e de aplicazion linguistica sorides e gustégoles, adatèdes apontin a l'età di bec.

La sensibilità per l ladin e la voa de l portèr inant e de ge dèr valor da pèrt di maestres dèsc de bogh resultac, descheche desmostra apontin da chesta publicazion, frut del lurier de la clas terza de Moena.

Duta la disciplines de la scola é states toutes ite te chest lurier de enrescida antropologica: lengaz, dessegn, istoria, fotografia e auter.

L lurier é pontà demez da na storia de ciaciadores primitives scrita da Mauro Neri, che l ne à dat l'autorisazion a la durèr. La storia à fat da vièl per l lurier di scolees, che i à realisà n percors didatich prezis. N percors portà inant con saer, con gaissa, con empegn e gran serietà metodologica de la dozentes, e col didament de na esperta tel ciamp feguratif; ma soraldut n lurier sostegnù da la voa e da l'empegn di scolees enstesc, che i à tout pèrt con pascion e estro a duta la fases de lurier: analisa del test, enrescida de térmegn te sie significac, divijion en sequenzes e dessegnes aldò, documentazion fotografica e tinùltima progetazion de la publicazion.

L resultat arjont con chesta esperienza desmostra che ence l lengaz de mendranza pel aer so post emportant te la scola, tant desche atività didatica che desche moment de cultura.

Maria Dantone
Colaboradora del Dirigent
per la Scola Popolèra

Introduzione

Negli ultimi anni all'interno della scuola elementare il lavoro nel campo del ladino veicolare ha interessato attività diverse specie in ambito antropologico, settore che maggiormente si presta ad esperienze di comunicazione e di applicazione linguistica svolte in modo attraente e piacevole, più consone all'età degli alunni.

La sensibilità degli insegnanti nei confronti della conservazione e della rivalutazione del ladino, accanto ad una guida attenta durante il percorso didattico, ha dato forma e contenuto, con questa pubblicazione, ad una significativa esperienza didattica condotta nella classe terza elementare di Moena.

L'esperienza, sviluppata con l'utilizzo della lingua ladina veicolare in campo antropologico, ha coinvolto una pluralità di discipline: attività linguistica, sperimentazione finalizzata all'uso del ladino, educazione all'immagine, storia e lettura di documenti, supportata dalla didattica museale. Il lavoro ha preso spunto dalla lettura di un testo sull'esperienza venatoria in epoca preistorica, e precisamente il racconto "Il cacciatore solitario" di Mauro Neri, che gentilmente ha concesso l'autorizzazione all'edizione in ladino.

Il percorso didattico che ne è scaturito, condotto con maestria, serietà metodologica e impegno delle insegnanti, supportate dalla competenza specifica di un'esperta in campo figurativo, e, soprattutto, sviluppato con la viva e attiva partecipazione dei bambini, si è realizzato attraverso fasi distinte: traduzione del testo, analisi delle sequenze narrative, ricerca terminologica, individuazione delle sequenze narrative e illustrazione delle stesse con tecniche differenti, documentazione fotografica ed infine progettazione della pubblicazione.

Il risultato ottenuto dimostra che anche una lingua minoritaria può avere un ruolo importante ed una giusta posizione nel piano didattico e nella cultura scolastica.

Maria Dantone
Colaboradora del Dirigent
per la Scuola Popolèra



Aa-gar vèrda l lech te la lum grija de la doman
pitura su vierech

Aa-gar se n stajea cet, cucià jù dò n spiz de crepa da olache l podea veder l lech te la lum spavida de la doman. Prest fossa ruà i stambeches a se dabirèr.

Aa-gar, chel'outa, l'era jit sù su per chi monc demò con sie fi Us-ter, che dombrèa jà diesc “invergn”. Per sòlit, l ciaciador del pian se tirèa enscin sai pìcoi leghes di “Monc-che-se-entenc-de-sanch” ensema a de etres omegn de sia tribù.

Ma Aa-gar se aea pissà che l'aessa ence podù fèr enstes. Perché pa spartir la cèrn con diesc o doudesc ciaciadores, canche con Us-ter, te dotrei viajes, l ge aessa dat da magnèr per dut l'invern a Paa-ta, sia fémena, e a U-rir, sia veia mère?

Us-ter dormìa amò, cucià jù tel bivach fat sù a la bona la sera dant.

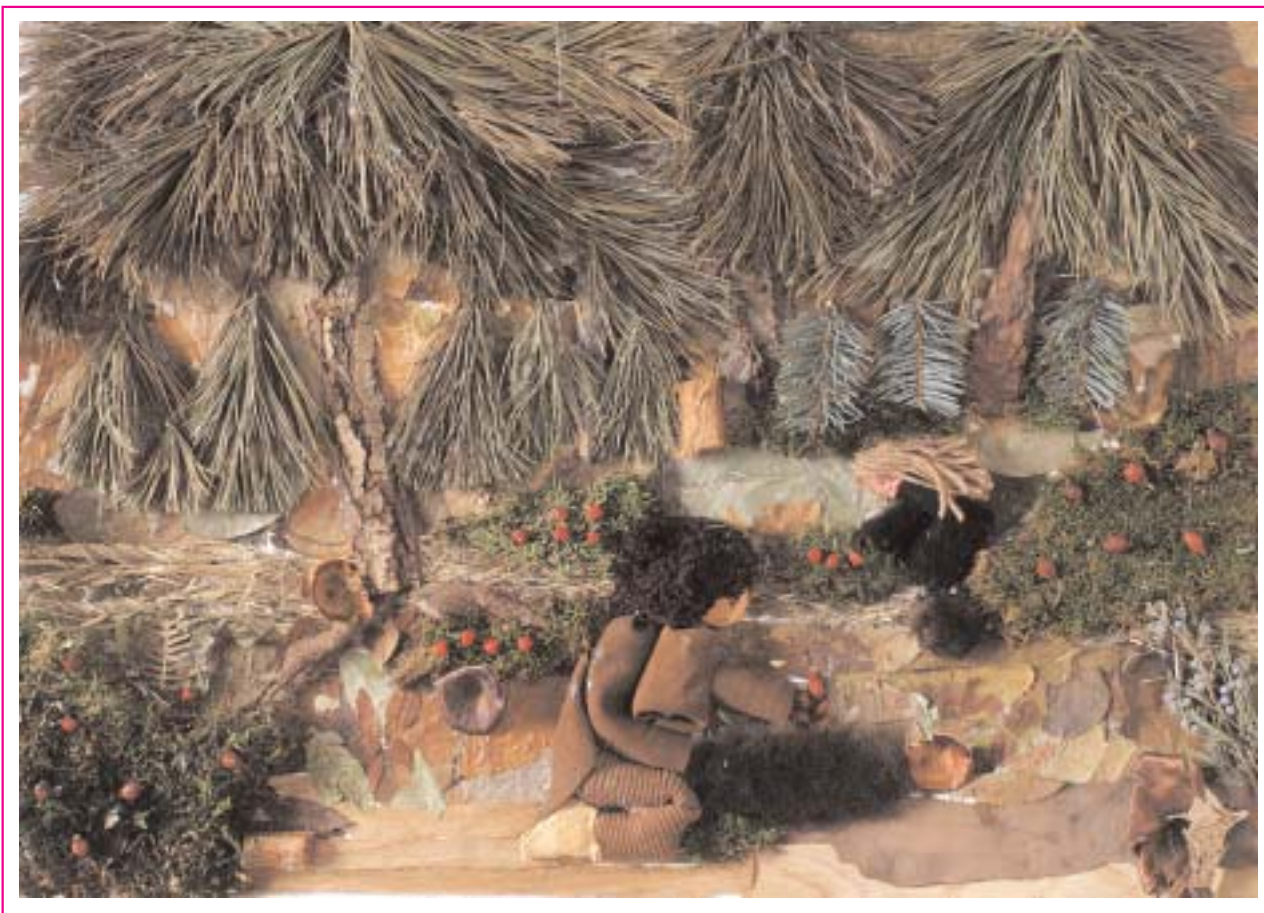
Aa-gar e sie fi i era rué sai doi leghes canche l soreie l'era jà dò che l tocèa la pontes più autes di “Monc-che-se-entenc-de-sanch”.



Aa-gar e Us-ter rua ai leghes de Colbricon

collage con papier de jornal

L viac l'era stat lonch e sfadios: trei dis zenza mai se fermèr, demò ogni tant a binèr sù bòzoles e “fruc-de-la-tera”: chi ÿai, soraldut, i era bogn, douces, tendres. Aa-gar l n'aea empienì na tascia entrìa e l se n'aea magnà n bel pugn, en chela sera, ensema a Us-ter.



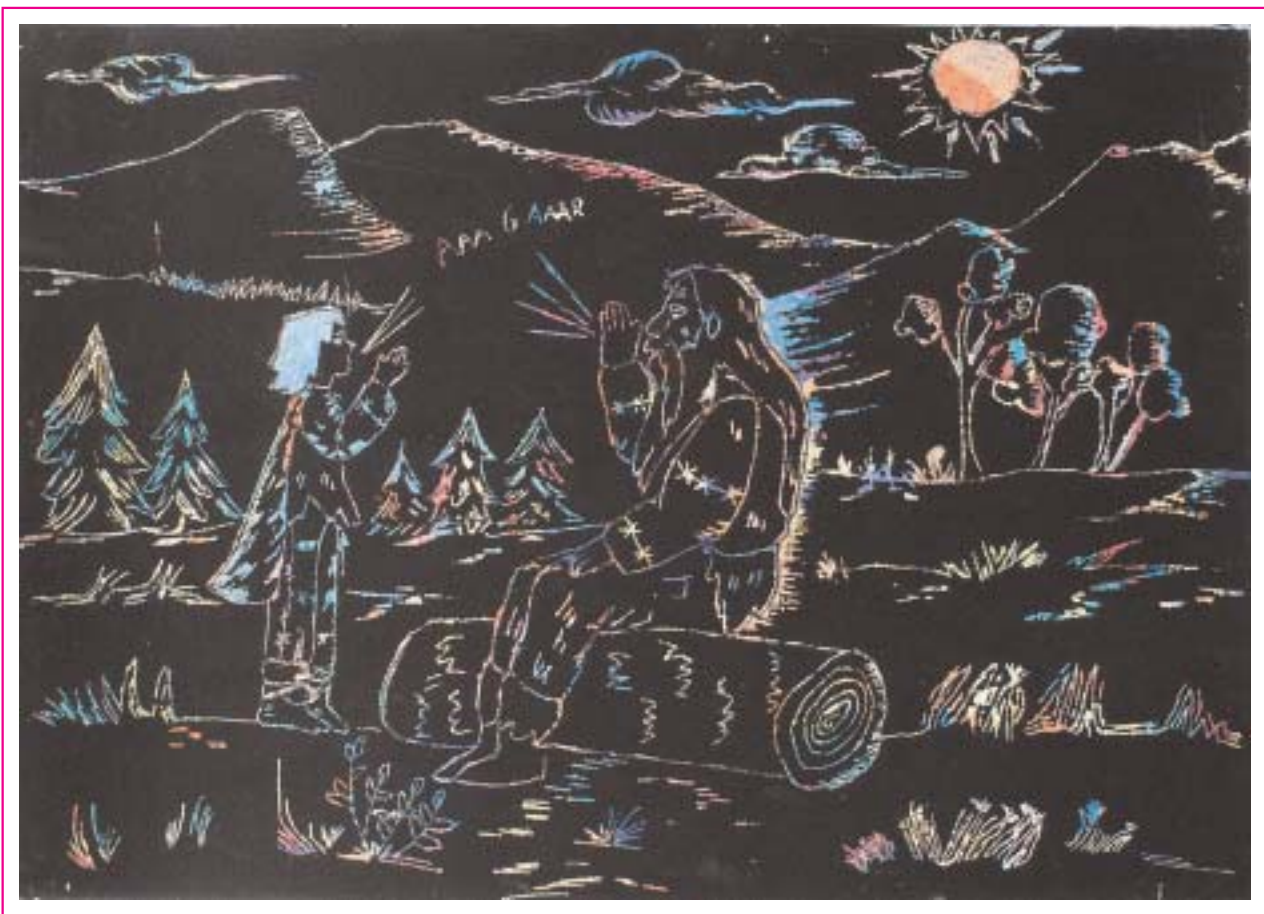
Aa-gar e Us-ter bina sù bòzoles e fonghes
composizion con materièl naturèl

Dò, bon teis, "Sera i eies..." l ge aea dit a sie fi. Us-ter, obedient desche zenza, l se aea fat ite tel ciaut de na pelicia, e l se aea sobito endromenzà.



Us-ter va a dormir
composizion con pasta

L'era stat l veie père a ge insegnèr a Aa-gar coche se podea se entener co la ousc. N son lonch e forinsom na craugnèda volea dir “sera i eies”; n auter più avert e serà sù de colp per dir “rua la besties”; n scìgol per dir “é seit” e coscita inant. E Aa-gar da sia pèrt ge aea insegnà chisc segnèi co la bocia a si compagnes ciaciadores. Ades, canche i jìa a ciacia ensema, i podea se entener ence senza fèr moc co la mans.



Aa-gar ge ensegna a Us-ter a rejonèr
sgrafit su colores a cera e tusc

La sera dant, apenamai che l fià de Us-ter se aea fat più chiet, l ciaciador aea enjignà sia èrmes. Fora de sot la pel de ors che ge corìa la spales e l piet, l'aea tirà fora n pugn de pìcoi sasc spic: Aa-gar l'era cognosciù te dut l pian per la pontes de sia frizes. Les era più pìcoles de n polesc, ma les fenìa co na punta tant sotila e dura che jà tropa outes l'era stat bon de ferir n ors da la pel desche l legn.

L les aea fates sù propio el enstes: seghitan a bater con n corn de cerf su n tòch de selesc, l'om l'era stat bon, n mìnгол a l'outa, de fèr pontes semper miores.



Aa-gar se enjigna la pontes de la frizes de selesc
composizion de forma geometriches con papier de desvaliva sòrts

La lum freida de la doman doentèa semper più chièra soravia l pìcol lech, ma i stambeches no se lascèa spièr.

Ruarèi?

Chel gros bachet che ge era stat de aiut per se rampeèr su per chi crepes, en chela doman fossa doentà l'archet più prezis e potent che n om aessa mai abù. Aa-gar tol na striscia de curam entorcolèda, longia e forta, l la engropa da na man sunsom al bachet e l sforza coi brac, dobian l legn fin béleche che l se rompìa: dapodò co la mans sveltes e segures l'engropa l'auter ciavez de la corda da l'autra man del bachet: l'archet l'era fat e vertie per esser durà.

Amò chela net Aa-gar aea proà l'èrma. L lech olache jà i stambeches a beiver l'era dalonc mez tiro de friza e Aa-gar no falèa mai te la mira. No l'aessa abù problemes a tochèr la bestia.



Aa-gar se fèsc sù l'archet
composizion con semenzes

Rué sal bivach, Us-ter ge aea domanà a sie père:

– E la puza da om?

Aa-gar aea entenù: l fi aea tema che la besties aessa snasà sie odor, la dì dò dadoman. Co la man l ge aea moscià a Us-ter l sas olache dovìa i fossa stac sora net. Endèna che l fi pojèa jù i bachec e la tasces pienes de fruc-de-la-tera, Aa-gar l'era jit jù apede i leghes. Aló l se aea beù de bela bocèdes de èga freida, trop miora che chela tebia e mìngol doucejina del pian; dò l se aea metù a sfrugnèr jabas te anter i sasc.

Dò n trat l'era endò jit sù ence el sal bivach e l ge aea moscià a Us-ter n pugn de cùgoles neigres: chègoles de stambech.

– Chisc... chiò! – ge aea dit Aa-gar, moscian coche l se sfreèa sù l piet con chesta cùgoles. Coscita i ge l'aessa fata al nès del stambech: apontin co l'odor de sia chègoles!



Aa-gar e Us-ter se slaria fora sul stomech la chègoles de stambech
puzzle su carton

Aa-gar saea inout che la besties salvères fossa ruèdes mìngol dant dal levèr de soreie: les fossa vegnudes da sot en sù dò la valena, les fossa passèdes enlongia l bivach e dò bel pian les fossa ruèdes sun or del pìcol lech aló apede. Sie eie aessa cernù fora l stambech più gros e no l l'aessa più molà. Te chela che la bestia se aessa pià per beiver... e chel l'era l moment ló che manco l stambech aessà abadà a scrévec e odores... Aa-gar fossa levà sù da tedò l sas e...



Aa-gar se fegura de canche fossa rué i stambeches
imitazion de vedrièda gotica con chèrta velina

– Us-ter, aur i eies!

L bez à dat na scassèda te sot la pel: l se à sfregolà i eies e n sgrìjol de freit l l' à fat n mìnjol zitrèr. L' à slongià fora na man e l se à tout fora de tascia n frut-de-la-tera, e l se l' à metù te bocia ensema a n pìcol toch de cèrn secia. Us-ter l' era stolz de jir a ciacia da soul con sie père. Pec dis dant, canche sie père ge aea moscià chi monc che ju tel pian se vedea tant dalonc, anter la nìgoles, e l ge aea dit: "A la ciacia... nos doi demò!", Us-ter béleche no l' era stat bon de creer.



Us-ter magna n toch de cèrn secia
patchwork

Enscin en chela dì, endèna che Aa-gar e i etres ciaciadores jìa sù sui “Monc-che-se-entenc-de-sanch”, l bez l’era semper stat a cèsa a fèr damat coi amisc che stajea te la uties a la bassa, a spetèr che i ciaciadores vegnissa de outa co la ciacia.

E ades propio el, l joen Us-ter, l’era con sie père a ciacia de stambeches! Da soi! L saea ben demò pecia paroles,chel bez, ma l les aessa pa segur durèdes dutes, e amò de autres l n’aessa emparà, per poder encantèr i amisc co la storia de chela spedizione.



Enscin a chela dì Us-ter l'era restà a cèsa a fèr damat coi amisc
composizion con fefigures de pèsta e sèl

– Us-ter... i rua!

La ousc segura del père a Us-ter ge à fat sutèr l cher daïte. Pian pian, per no fèr rumor, l bez se à tirà apede l’om che tegnìa strent l’archet. Us-ter l’è levà sù e zacan l’è vedù aló a pec vèresc trei stambeches che jìa envers l lech.

Aa-gar à pojà na man su la spala del fi e coi eies l ge à entimà de no mever. Dò l’om se à out e l’è tacà a fitèr la besties.

L’è vedù na ciaura che ge jìa dò a doi beches. L stambech te mez l’era massa joen: sul cef l’aea doi pìcoi corgn che tanche s’i vedea. Chel dedant, enveze, l’era gran, gros, con doi corgn pesoches e scures:chel l’aessa pascentà duta la familia de Aa-gar per na roda entrìa de luna.



I trei stambeches cor envers l lech
composizion con materièl puret

L ciaciador saea apontin che l cognea mazèr la bestia al prum colp. Se l'aessa falà, i stambeches fossa sciampé e per dotrei “èlbes” no i se aessa più lascià veder aló dai leghes. E no demò: la friza fossa jita inant te sie viac e la fossa sutèda jabas, magari sun n sas, e la punta fossa jita en toc. Se enveze l gros animèl fossa restà demò ferì, l fossa sciampà e l se aessa portà dò te la cèrn la preziosa punta de selesc.



Aa-gar ciapa la mira

mosaich de Das

Ma Aa-gar no l'era cruzià: l cognoscea polito sie archet e sia frizes. L saea che chel fil de vent de la doman aessa fat oujer n mìnгол la friza a man cencia: l'à studià delvers l percors e cò l'à vedù la bestia cernuda se fermèr sun or del lech l'à spetà n moment: dò l'é levà sù zenza fèr ac e te chela che l stambech l'à fat per se pièr jù per beiver... l'à tenet i mùscoi del brac dret, l'à tirà la corda de curam più che l'à podù e endèna che l'archet zitrèa dut per l sforz l'à molà la friza, e chesta é partida desche l sas fora de n tratoi. La friza se à levà te l'aria con n scìgol lijier che l stambech no à podù sentir, ciapà coche l'era a cercèr l'èga frescia. La friza se à arbassà de colp... e na macia chécena de sanch se à dessegnà sul col de l'animèl, che sobit à dat na centenèda e l'é reversà te l'èga del lech.



Aa-gar e Us-ter bala e sauta contenc de aer ciapà l stambech
composizion con feures de polistirolo

La ciaura e l stambech joen, sprigolé per l bot, i é sciampé desbalz envers l bosch. L bech enveze no moea più.

Dal bivach se à levà n gran bùgol de sodisfazion: Aa-gar e Us-ter, coi musc amò pac da tera e da escremenc, i balèa e i sutèa contenc anter mile braciacoì. Scialdi con cighes e ac i é corec sun or del lech e i à tirà la bestia al sut.

Aa-gar, dant de dut, l' à vardà de recuperèr la friza: l l' à lavèda bel delvers e l l' à metuda al segur sot la pel de ors, ensema a cheles che no l' aea durà.

Dò l' à tout sù de tera n gran bel sas e, con dotrei colpes dac jù con man segura, l' à destacà i corgn e i ge li à dac a Us-ter, che l osservèa duc i movimenc del père coi eies lustres da l'emozion.



Aa-gar destaca i corgn e l ge li dèsc a Us-ter
relief de creida

L ciaciador ge à orì l venter al stambech per ge trèr fora l tampin. Con de gran dasces de zirm l se à enjignà sù na strosa e l' à ciarià sù la bestia per se la tirèr apede l bivach, olache l fajea cont de fèr sù i chèrc.

La bestia pesèa desche n crep: l ge aessa metù n muie de dis e n muie de nets a ruèr a cèsa con duta chela cèrn, ma paèa la speisa. Da ades inant ju per l pian i lo aessa cognosciù desche “Aa-gar, l ciaciador solitar”. E l joen Us-ter, na dì, l' aessa tout sie post.

L soreie oramai enlumenèa la pontes più autes di “Monc-che-se-entenc-de-sanch”: la ciacia, sal bivach di doi leghes, la era fenida.



Aa-gar e Us-ter se n va a cèsa contenc
composizion con feures de ram su foa de òr



Colana de libres per tosec metuda a jir
per slarièr fora la letradura ladina.

1989

Per lizenza del Istitut Ladìn "Micurà de Rü"

- 1. Tone e la candola dal lat**
plates 23, dai 3 ai 7 egn
- 2. Cazina Chécena**
plates 23, dai 4 ai 11 egn
- 3. La crepes spavides**
plates 23, dai 7 ai 11 egn
- 4. Moltina**
plates 30, dai 3 ai 7 egn

Per lizenza da l'E.S.T.

- 5. Contia da d'invern**
plates 30, dai 3 ai 7 egn

1990

Per lizenza de Bohem Press, Zurich

- 6. L. pesciador**
plates 28, dai 3 ai 8 egn

Per lizenza de Parramón ediciones, s.a., Barcelona

- 7. Piere zenza cutia**
plates 28, dai 4 ai 11 egn
- 8. L louf e i trei porcelins**
plates 28, dai 4 ai 11 egn
- 9. L flautist de Hamelin**
plates 28, dai 4 ai 11 egn

10. L burt anerlet

plates 28, dai 4 ai 11 egn

11. L giat coi stivei

plates 28, dai 4 ai 11 egn

12. Cendrejina

plates 28, dai 4 ai 11 egn

1991

13. L lèch de l'arcaboan

plates 24, dai 4 ai 11 egn

14. La tousa valenta

plates 32, dai 4 ai 8 egn

15. L saut de Giòchele te la libertà

plates 44, dai 7 ai 11 egn

1992

16. Re Laurin e l'enrosadira

plates 32, dai 4 ai 11 egn

17. Cianbolfin

plates 32, dai 6 ai 11 egn

1993

Per lizenza de Papiros Editziones, Nùgoro

18. L balon Jan Bondernon

plates 32, dai 3 ai 7 egn



Colana de libres per tosec metuda a jir
per slarièr fora la letradura ladina.

1994

19. La ziriola de Saslonch

plates 28, dai 6 ai 11 egn

1995

20. L pitlPlin

plates 40, dai 6 ai 100 egn

1998

Per lizenza de Edizioni Arka, Milan

21. N bez che aea inom Giotto

plates 26, dai 8 ai 15 egn

1999

22. Re Laurin e le trei tosate

plates 46, dai 8 ai 11 egn

2003

23. Aa-gar, l ciaciador solitar

plates 40, dai 8 ai 11 egn

